

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ



Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА
В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ ВІДБУДОВИ:
ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету
біоресурсів і природокористування України*

**Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни
та глобальних викликів**

**25 травня 2023 року
Київ, Україна**

Організатор конференції:

Національний університет біоресурсів і
природокористування України

Продовольча та екологічна безпека в умовах війни та повоєнної відбудови: виклики для України та світу: мат. Міжн. наук.-практ. конф., секція 4: Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів (м. Київ, 25 трав. 2023 р.). Київ, 2023. С. 358.

Матеріали конференції подано в авторській редакції.

У збірнику подано результати обговорення актуальних проблем, перспектив і шляхів забезпечення продовольчої та екологічної безпеки в умовах війни, плану відновлення України, сталого розвитку світу в контексті глобальних і регіональних викликів, трансформації суспільства та формування нової парадигми розвитку.

Редакційна колегія:

Ніколаєнко С. М. (відповідальний редактор), Кваша С. М., Кондратюк В. М., Ткачук В. А., Шинкарук В. Д., Барановська О. Д., Баль-Прилипка Л. В., Братішко В. В., Глазунова О. Г., Гриценко І. С., Діброва А. Д., Євсюков Т. О., Каплун В. В., Коломієць Ю. В., Кононенко Р. В., Васишин Р. Д., Мельник В. І., Остапчук А. Д., Отченашко В. В., Рудик Я. М., Ружило З. В., Савицька І. М., Тонха О. Л., Цвіліховський М. І., Яра О. С.

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ
ВІДБУДОВИ: ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету біоресурсів
і природокористування України*

Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів

Відповідальний за випуск: **Отченашко В. В.**

© НУБіП України, 2023.

INTERPRETER/TRANSLATOR'S ACTIVITIES WHILE PERFORMING AND DOING WRITTEN TRANSLATION

Балагутрак Д.М., бакалавр, **Сидорук Г.І.**, кандидат філологічних наук, доцент
(seagalina@gmail.com)

Національний університет біоресурсів і природокористування України, м. Київ

When working with specialized written materials, translator has to deal with the intricacies of technical writing in Ukrainian and English and research new or complex terms (often making up his own by word formation). He struggles with Ukrainian to polish and hone it so that the client sees the material as natural, without the tell-tale signs that it was translated from English. He deals with the differences between Ukrainian and American culture, especially when translating fiction or technical manuals. He gives instructions and explanations in Ukraine very differently from how people give them in the USA.

As future translators and interpreters students will have much entrusted to them – there is power in being a voice for another, a very privileged position that he/she must treat with respect, as they convey impressions with sounds and body language. Appropriate appearance should be observed – do not neglect dressing for the job. Some Americans don't like the smell of cigarette smoke – so if you are a smoker pay particular attention to the fact that this will be detected in your clothing. This alone may exclude him/her from being hired. He would dress differently for a medical convention vs a dog show competition or athletic event. It is important that interpreter does not draw attention to himself. He should be basically invisible – sight unseen. He brings his limitations and he must know them. It's okay to have them, we all do. We all have limitations but don't say you can

do something that you can not. If someone's language/interpretive skills are limited – he should say so and specify.

There are definite ways which none of the interpreters/translators is allowed to apply while performing: not to add to or delete anything from a message; not to give his opinion, unless of course asked; not to put forth one's own ideas or agenda while performing; not to interrupt the speaker in case of misunderstanding, at least try to do it as little as possible; not to draw attention to himself either by unusually loud (low, trembling) voice, broken language or inappropriate clothing; not to stop speaking (interpreting) when arguments arise. As well as not to exclude the one you are assigned to, from the conversation (i.e., a debate breaks out between several people and so you just wait until it is finished – excluding your client from involvement); not to stay in the profession if it brings disappointment and dissatisfaction. Sometimes we make mistakes, applying for the wrong job, when interpretation turns to be not our calling. The best way-out is to correct a mistake and leave the job; not to stop learning. Vocabulary is learned with practice opportunity and a desire to improve. But heart attitude is what undergirds it; not take a job that compromises you or your beliefs. Interpreter/translator's reputation is on the line. For example, if the client is corruptible, sells illegal products, conducts dishonest business, etc., choose to have nothing in common with it; not to overcharge thinking he has a client in a desperate spot; not to overestimate or underestimate one's worth.

The person who hires an interpreter first and foremost requires a voice for him – the one who speaks his words, his way with his meanings, o honesty and faithfulness, being on time, accurate and diligent; confidentiality, which is a requirement in many fields (the world of high fashion, competitive corporation merger); preparation ahead of time. If the speaker has a manuscript with many technical terms ask for a copy to preview and begin getting comfortable with it.

We can learn about the value of respecting and cooperating with our colleagues. Translators should not consider their brethren as competition. If you are truly a competent, qualified, and responsible professional, then you have nothing to worry about. If you aren't, then another translator is the least of your problems. Cooperation among translators would bring not only a sense of order and coherency to the translation industry, but also a feeling of professionalism.